**Техническое задание на оказание профессиональных переводческих услуг**

**НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ.**

*Оказание услуг письменного перевода документации с русского языка на английский язык и с английского на русский язык с нотариальным заверением.*

**ОПИСАНИЕ УСЛУГИ**

*Письменный* [*перевод документации с русского языка на английский язык*](http://www.norma-tm.ru/techtrans.html) *и с английского на русский язык с нотариальным заверением*

Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки составляет 1800 страниц в бумажном виде

*Объем оказываемых услуг определяется в соответствии с усредненной стоимостью перевода за стандартную переводческую страницу 1800 печатных знаков с пробелами.*

**ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ**

Общие требования:

- поставщик услуг должен быть признанным в профессиональным субъектом.

- поставщик услуг должен иметь необходимые для выполнения поставленной задачи производственные мощности, штатных и внештатных профессиональных специалистов основных производственных специальностей: переводчиков, редакторов, корректоров и оформителей.

Примечание: под компетенцией профессиональных специалистов (редакторов, корректоров и оформителей) понимается наличие у них высшего основного образования и высшего дополнительного образования, стаж работы по специальности не менее 3 лет, для переводчиков требуется наличие профессионального образования в предметной области, либо подтвержденный опыт работы на аналогичных проектах, общий стаж работы по специальности не менее 3 лет.

- поставщик услуг должен обладать подтвержденным положительным опытом работы с банками РУ по необходимому виду или направлению лингвистической и переводческой деятельности.

Требования к качеству оказываемых услуг

Письменный перевод считается качественным, если:

- перевод соответствует требованиям заказчика и отвечает исходному тексту по содержанию, смыслу, оформлению;

- перевод не содержит грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;

- терминология перевода соответствует отраслевой принадлежности исходного текста;

- в переводе соблюдается единообразие терминов, наименований, условных обозначений, сокращений, символов.

Для определения качества перевода используется методика оценки качества, основанная на классификации ошибок.

*Дополнительно: передаваемый Заказчику переведенный материал должен быть отформатирован средствами MS Office с соблюдением правил редакционно-издательского оформления. Не допускаются опечатки, пропуски или замена букв. Переведенный материал должен соответствовать исходному формату документов с сохранением разделов исходного документа и соблюдать идентичность текстового наполнения страниц исходного документа и перевода.*

*Должно соблюдаться единство терминологии и идентичность перевода одинаковых или сходных понятий в разных документах. Обозначения российских документов должны быть выполнены кириллицей.*

Требования к гарантийным обязательствам оказываемых услуг

*Исполнитель гарантирует качественное выполнение услуги по переводу. Гарантийный случай наступает при оценке Заказчиком качества перевода как отклонение от допустимой нормы качества перевода:*

|  |  |
| --- | --- |
| Число переводческих страниц | Допустимая норма в баллах |
| От 1 до 10 стр. | Менее 4 баллов |
| 11-20 стр. | Менее 5 баллов |
| 21-30 стр. | Менее 6 баллов |
| 31-40 стр. | Менее 7 баллов |
| 41-50 стр. | Менее 8 баллов |
| 51-60 стр. | Менее 9 баллов |
| 61-70 стр. | Менее 10 баллов |
| 71-80 стр. | Менее 11 баллов |
| 81-90 стр. | Менее 12 баллов |
| 91-100 стр. | Менее 13 баллов |
| 101 и более стр. | До 20 баллов |

При наступлении гарантийного случая Исполнитель обязуется безотлагательно и за свой счет исправить некачественно оказанные услуги.

Требования к конфиденциальности

Определяются заключенным с Исполнителем и Заказчиком соглашением о конфиденциальности и неразглашении информации

Описание конечного результата оказанных услуг

Переведенный материал должен быть отформатирован средствами MS Office с соблюдением правил редакционно-издательского оформления, без опечаток, пропусков или заменой букв таким образом, чтобы сохранялись разделы исходного документа и соответствие его страниц страницам перевода.

Требования по приемке услуг: в *соответствии с условиями договора.*

Требования по передаче Клиенту технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)

Результаты переводов документов предоставляются в распечатанном виде с нотариальным заверением, а также в виде файлов формата \*.docx в электронном виде так же, как они предоставлены первоначально для перевода. Количество страниц в каждом файле перевода должно совпадать с исходным документом.

Предельная сумма отбора: 115 200 000 сум.

Срок оказания услуг по переводу документов составляет не более 10 дней с даты предоставления документа на перевод.

Условия оплаты – по факту оказания услуг в течение 10 дней

Участники торгов должны предоставить коммерческое предложение с указанием стоимости, исходя из следующих нормативов: 1 страница – 1800 символов с пробелами